

Líneas Trabajo Fin de Grado

Curso 2018-2019

Grado en Traducción e Interpretación

Título de la Línea	Departamento	Descriptor	Profesores	Plazas
Cultura italiana: literatura, cine y traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Combinando estos tres lenguajes, se pretende profundizar en el conocimiento y excepción de la cultura italiana en España a través del cine y la literatura. Se parte de la base de que cuando una obra literaria es trasladada a la gran pantalla o cuando es traducida se crea entre el emisor y el receptor un nexo de intercambio cultural que, además, profundiza en las relaciones interculturales entre los dos sistemas. En esta línea de investigación se podrá desarrollar un aparato teórico y práctico que permita estudiar de forma sistemática la combinación de estas tres formas de expresión y su papel en el intercambio cultural.	Carmen F. Blanco Valdés (1) Linda Garosi (1) Francisco J. Rodríguez Mesa (1)	3 máx.
La literatura italiana en España a través de los textos traducidos.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Las traducciones son testimonios de primer orden a la hora de estudiar los contactos entre las literaturas. El estudio de la recepción de una determinada literatura nacional en un momento de la historia, la recepción de un autor o u grupo de autores, pasa en un primer momento por las traducciones existentes. Pero además las traducciones son una buena balanza para medir los cambios literarios; son un síntoma del canon dominante o de la agresión al mismo. Esta línea de investigación pretende ofrecer la posibilidad de trabajar sobre los aspectos literarios y sociológicos de las traducciones de obras italianas al español o de obras españolas al italiano para medir los cambios en el canon literario y las modas literarias en ambos países. Cuando una obra literaria es traducida se incluye en un nuevo contexto y pueden ser percibidas como estéticamente válidas aquellas cualidades de la obra que antes no eran así percibidas. Y por otro lado, el eco que encuentra una obra entre los lectores y críticos de un medio ajeno, puede ser muy diferente al que consigue en su medio natural, porque también la norma es diferente.	Carmen F. Blanco Valdés (1) Francisco J. Rodríguez Mesa (1)	2 máx.
Gramática contrastiva en el ámbito de las lenguas afines: italiano-español.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se propone el estudio de la gramática contrastiva (italiano-español) subrayando la importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2 siendo, las lenguas objeto de estudio, afines. Los trabajos que se presenten bajo esta línea tienen que tener en cuenta la constante confrontación de los esquemas lingüísticos italianos, por una parte, y de los españoles, por otra, con el objetivo de reducir la fosilización de los errores y prevenir las interferencias léxicas y estructurales entre los idiomas afines.	Linda Garosi (1) Giorgia Marangon (3)	4 máx
Traducción especializada italiano – español - italiano.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se proponen trabajos teórico-prácticos que permitan al estudiante iniciarse en un determinado ámbito de la traducción especializada adquiriendo las competencias tanto conceptuales y terminológicas, como instrumentales imprescindibles para desarrollar la correcta ejecución de un encargo de traducción del italiano al español (y viceversa).	Giorgia Marangon (1) Carmen F. Blanco Valdés (1)	2 máx.
Lingüística aplicada a la traducción.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Aplicación de metodologías lingüísticas al proceso traductivo; modelos lingüísticos e historia de la traducción; unidades/niveles de las lenguas y traducción; tipología lingüística.	Alfonso Zamorano Aguilar (2)	2 máx.
Terminología aplicada a la traducción.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Modelos teóricos en terminología y su aplicación a la traducción; terminografía especializada; variación y terminología; terminótica y traducción; terminología, lingüística textual y traducción.	Sergio Rodríguez Tapia (4)	4 máx

Análisis del discurso.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua Española	El discurso, en cuanto unidad intencional de comunicación y unidad lingüística total. Esta línea de investigación se centra en el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios.	Ester Brenes Peña (3) Juan Luis Arjona Zurera (2)	5 máx.
Enseñanza-aprendizaje de ELE	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua española	Esta línea de investigación de carácter general propone varias posibilidades de trabajo en torno al español como lengua extranjera, entre otras; la enseñanza-aprendizaje de las distintas destrezas; la enseñanza-aprendizaje de los distintos componentes lingüísticos; análisis de datos de acuerdo con la metodología de la Lingüística de Corpus; estudios contrastivos entre dos o más lenguas y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje de ELE; análisis de uno o varios métodos de aplicación a la enseñanza de ELE, etc.	María Martínez-Atienza de Dios (1)	1 máx.

Título de la Línea	Departamento	Descriptor	Profesores	Plazas
Traducción editorial (general, literaria, periodística).	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Francés) Soledad Díaz (Español- Inglés) Ángeles García (Español-Árabe) José Ramírez (Francés-Español) Manuela Álvarez	Soledad Díaz Alarcón (2 Máx.) Ángeles García Calderón (3 Máx.) José Ramírez del Río (3 Máx.) (Francés-Español) Manuela Álvarez(1)	9 máx.
Traducción de textos agroalimentarios	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Francés) Manuela Álvarez (Español-Inglés) Martha Gaustad (exclusivamente textos agroalimentarios)	Manuela Álvarez Jurado (1) Martha Gaustad (2)	3máx.
Traducción de la narrativa francesa (francés-español): discurso y revisión.	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Francés-Español) Soledad Díaz (Francés-Español) María del Carmen Aguilar Camacho	Soledad Díaz Alarcón (1) María del Carmen Aguilar Camacho (1)	2 máx
Traducción especializada inversa (español-inglés)	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Inglés) Marta Gaustad	Marta Gaustad (1)	1 máx
Traducción institucional y jurídica	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Inglés) M ^a Luisa Rodríguez (Español-Francés) Carmen Expósito (Español-Francés) Carmen Arnedo ((Español-Alemán, Español-Inglés) Ingrid Cobos	M ^a Luisa Rodríguez (2) Carmen Expósito (2) Carmen Arnedo (3) Ingrid Cobos (1)	9 máx
Traducción biosanitaria	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Alemán) Pilar Castillo (Español-Francés) Soledad Díaz (Español-Frances)	Pilar Castillo (1) Soledad Díaz (1) Manuela Álvarez Jurado (1)	3máx.

Traducción multimodal (multimedia, subtítulo, cinematográfica, publicitaria, cómic):	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Inglés) Mar Ogea (Español-Francés) Francisco Rodríguez	Mª del Mar Ogea (3) Francisco Rodríguez (3)	6 máx.
Interpretación	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Inglés) Aurora Ruiz (Español-Inglés) Rafael Porlán (Español-Francés) Carmen Expósito	Aurora Ruiz (3) Rafael Porlán (3) Carmen Expósito (1)	7 máx.
Interpretación judicial y social	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Alemán/Inglés) Ingrid Cobos (Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo (Español-Francés) Carmen Expósito	Ingrid Cobos (1) Pilar Castillo (1) Carmen Expósito (1)	3 máx.
Traducción científica-técnica (ingenierías: telecomunicaciones, informática, industriales, etc.)	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo	Pilar Castillo (1) Ingrid Cobos López (1)	1 máx.
Documentación y herramientas aplicadas a la traducción, corpora multilingües y cibermetría	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Biblioteconomía y Documentación)		Manuel Marcos (2) Azahara Veroz (2)	4 máx.
Traducción científico-técnica	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área de Traducción e Interpretación)	(inglés/francés>español)		1 máx.
Traductología y Turismo	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación	Análisis, traducción y terminología en contextos turísticos (francés-español)	José María Castellanos (2) Manuela Álvarez Jurado (1) Carmen Arnedo (1) María del Carmen Aguilar (1)	5 (máx)
Elaboración y aplicación de herramientas y recursos multilingües para la traducción profesional	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área de Traducción e Interpretación)	(Inglés/francés>español)	Azahara Veroz (1) Cristina Toledo (1)	2 máx.
Nuevas tecnologías en Traducción	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área de Traducción e Interpretación)	(inglés/francés>español)	Cristina Toledo (2)	2 máx.

Traducción de textos árabes humanísticos y de mediación cultural	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Estudios Árabes e Islámicos)		Nader Al Jallad (2) Rafael Pinilla Melguizo (3) Lourdes Bonhome (3)	8 máx.
Psicomecánica del lenguaje. Cronogénesis y tiempo lingüístico Aplicaciones a la traducción	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Filología francesa)		Pilar Sarazá Cruz (2)	2 máx.
Estudio de textos paralelos e investigación de los paradigmas verbales de le lengua origen y meta. Aplicaciones a la estructura narrativa	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área Filología francesa)		Pilar Sarazá Cruz (2)	2 máx.
Recepción de la literatura francesa en España: traducción y edición de textos.	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Filología francesa)		Ana Isabel Brazo Millán (2) Beatriz Martínez (3)	6 máx.
Lengua alemana, lenguajes especializados y traducción	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación. (Área Traducción e Interpretación)	(Alemán-Español)	M ^a Carmen Balbuena Torezano (3) Isidoro Ramírez Almansa (3)	6 máx.
Traducción Intercultural	Departamento Traducción e Interpretación, Filología francesa, Estudios Semíticos y Documentación (Área Traducción e Interpretación)	(Español-Inglés) María Luisa Rodríguez (Español-Inglés) Martha Gaustad (Francés-español) José María Castellano	María Luisa Rodríguez (1) Martha Gaustad (1) José María Castellano (1)	3 máx.

Título de la Línea	Departamento	Descriptor	Profesores	Plazas
Literatura y cultura en inglés.	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Literatura en lengua inglesa. Estudios culturales. Traducción literaria. Literatura comparada.	Antonia Navarro Tejero (2) Javier Martín Párraga (2) Rosalía Villa Jiménez (2) M. Jesús Pérez Jauregui (2)	6 Total
Lengua Inglesa (Teorías y Aplicaciones)	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Lingüística teórica. Lingüística aplicada. Metodología de la enseñanza del inglés. Fonética y fonología. Lingüística aplicada	Leonor Martínez Serrano Antonio Raigón Rodríguez Ángela M. Larrea Espinar Eva Lucía Jiménez Navarro Isabel Durán Muñoz	1 Total
Traducción Biosanitaria	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Traducción Biosanitaria inglés-español	Ana Belén Martínez López (5)	5 Total

Traducción Especializada	Departamento Filología Inglesa y Alemana	Traducción Especializada	José M. Muñoz Muñoz (3) Mercedes Vella Ramírez (3)	6 Total
Traducción Agroalimentaria y Traducción Editorial	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Traducción de Textos Agroalimentarios inglés-español Traducción Editorial	M. Mar Rivas Carmona (2) M. Mar Rivas Carmona (1)	3 Total
Lengua alemana	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Lingüística Teórica Lingüística Aplicada Metodología de la Enseñanza del Alemán Fonética y Fonología	Susana Vioque Roche (2)	3 Total
Cultura de los Países de Habla Alemana	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Literatura, Cine e Historia Cultura Popular, Cultura Cotidiana Estudios Comparativos Interculturales	Heinz Peter Jancsy (2)	3 Total

Título de la Línea	Departamento	Descriptor	Profesores	Plazas
Implementación de un software para el aprendizaje automático en tareas de clasificación a partir de métodos basados en probabilidades estadísticas	Informática y Análisis Numérico Área Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial	Se pretende diseñar e implementar mediante técnicas de Ingeniería del Software, un software informático que se encargue de obtener modelos matemáticos de manera automática para la clasificación de patrones en Machine Learning, a partir del cálculo de probabilidades y teniendo en cuenta los algoritmos más utilizados en la literatura. El desarrollo de este sistema se hará en lenguaje de programación JAVA y usando como IDE Netbeans y las bibliotecas de funciones necesarias para su funcionamiento. Para el entorno gráfico se utilizará Swing de Java como base. Es necesario tener una buena base de cálculo y estadística para poder abordar el proyecto, además de tener buenos conocimientos sobre algorítmica, estructuras de datos y el lenguaje de programación JAVA..	Juan Carlos Fernández Caballero	1 máx.
Implementación de un software para el aprendizaje automático en tareas de regresión a partir de métodos basados en probabilidades estadísticas	Informática y Análisis Numérico Área Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial	Se pretende diseñar e implementar desde cero y mediante técnicas de Ingeniería del Software, un software informático que se encargue de obtener modelos matemáticos de manera automática para la resolución de problemas de regresión, a partir del cálculo de probabilidades y teniendo en cuenta los algoritmos más utilizados en la literatura. El desarrollo de este sistema se hará en lenguaje de programación JAVA y usando como IDE Netbeans y las bibliotecas de funciones necesarias para su funcionamiento. Para el entorno gráfico se utilizará Swing de Java como base. Es necesario tener una buena base de cálculo y estadística para poder abordar el proyecto, además de tener buenos conocimientos sobre algorítmica y estructuras de datos.	Juan Carlos Fernández Caballero	1 máx.
Red social de la meetup de la UCO entre empresas y desarrolladores	Informática y Análisis Numérico Área Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial	Desarrollo de una plataforma con servicio de red social con la finalidad de facilitar la interacción de forma rápida y sencilla, ya sea compartiendo información, contactando o facilitando contactos de interés para cada usuario (desarrollador, docente o empresa). Es necesario tener experiencia en programación web, además de tener buenos conocimientos sobre tecnologías web 2.0.	Aida de Haro García	1 máx.
Mejoras de algoritmos de selección de características	Informática y Análisis Numérico Área Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial	El objetivo fundamental es el diseño e implementación de algoritmos de selección de características que aprovechen el valor de la información localizada y el uso de patrones preestablecidos para obtener un mejor conocimiento de esta información y así poder tomar decisiones más confiables. Se empleará la herramienta Weka para realizar transformaciones sobre los datos, tareas de clasificación, regresión, clustering, asociación y visualización. Es necesario tener una buena base en minería de datos y a ser posible en el manejo de la herramienta Weka.	Aida de Haro García	1 máx.

